

Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 33

מלכותו יצא מלך בשנתו יצא מלך בשנתו יצא מלך בשנתו 2Chr33:1
:מלכותו יצא מלך בשנתו יצא מלך בשנתו

אִבְנֵי-שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָנַשֶׁה בְּמַלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
וַחֲמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

**1. ben-sh'teym `es'reh shanah M'nashsheh b'mal'ko
wachamishim w'chamesh shanah malak biY'rushalam.**

2Chr33:1 Manasseh was twelve years old when he became king,
and he reigned fifty-five years in Yerushalam.

<33:1> Ὁν δέκα δύο ἐτῶν Μανασσης ἐν τῷ βασιλευῖσαι αὐτὸν
καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

1 Ōn deka duo etōn Manassēs en tō basileusai auton
was a son being twelve years old Manasseh in his taking reign,
kai pentēkonta pente etē ebasileusen en Ierousalēm.
and fifty-five years he reigned in Jerusalem.

בְּיַעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

**2. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k'tho`aboth hagoyim
'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.**

2Chr33:2 And he did evil in the sight of אֱלֹהִים according to the abominations
of the nations whom אֱלֹהִים dispossessed before the sons of Yisra'El.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων
τῶν ἐθνῶν, οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

2 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou apo pantōn tōn bdelygmatōn
And he acted wickedly in the sight of YHWH according to all the abominations
tōn ethnōn, hous exōlethreusen kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl.
of the nations which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

גִּבְיָשָׁב וַיִּבֶן אֶת-הַבָּמוֹת אֲשֶׁר גִּתִּן יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיִּקֶּם מִזְבְּחוֹת לְבָעַלִּים וַיַּעַשׂ אֲשֶׁר-רוֹת
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם:

:יִפְתּוֹחַ אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל
וְהוּא הַעֲבִיר אֶת־בָּנָיו בְּאֵשׁ בְּגֵי בֶן־הַנֶּם וְעוֹנֵן וְנַחֵשׁ וְכַשְׁף
וְעָשָׂה אֹב וַיְדַעוֹנֵי הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:

6. w'hu' he`ebir 'eth-banayu ba'esh b'gey ben-Hinnom w'onen w'nichesh
w'kisheph w'asah 'ob w'yid`oni hir'bah la`asoth hara` b`eyney Yahúwah l'hak`iso.

2Chr33:6 And he made his sons pass through the fire in the valley of the son of Hinnom; and he observed times and used enchantments, and used sorcery, and used mediums, and wizards; he multiplied to do that which was evil in the sight of אֲפָאֵל, to provoke Him to anger.

<6> καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν Γαι--βαναι--εννομ
καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφάρμακεύετο
καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ ἐπαιδούς·
ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν.

6 kai autos diēgagen ta tekna autou en pyri en Gai--banai--ennom
And he led his children in fire in the valley of the Son of Hinnom.

kai eklēdonizeto kai oiōnizeto kai epharmakeueto
And he prognosticated, and foretold administered potions,
kai epoiēsen eggastrimythous kai epaoidous;
and established ones who deliver oracles, and enchanters
eplēthyne tou poiēsai to ponēron enantion kyriou tou parorgisai auton.
And he multiplied to act wickedly before YHWH, to provoke him to anger.

אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל
אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל
אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל אֲפָאֵל
זוֹיְשָׁם אֶת־פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר
אֱלֹהִים אֶל־הָדָוִד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי מִכָּל נְשֵׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁם אֶת־שְׁמִי לְעִלּוֹם:

7. wayasem 'eth-pesel hasemel 'asher `asah b'beyth ha'Elohim
'asher 'amar 'Elohim 'el-Dawid w'el-Sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam
'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El 'asim 'eth-sh'mi l'eylom.

2Chr33:7 And he put the carved image of the idol which he had made in the house of the Elohim, of which Elohim had said to Dawid and to Shelomoh his son, In this house and in Yerushalam, which I have chosen from all the tribes of Yisra'El, I shall put My name forever;

<7> καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν, ἐν οἴκῳ θεοῦ,
οὐ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Δαυιδ καὶ πρὸς Σαλωμων υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ
καὶ Ἱερουσαλημ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ, θήσω τὸ ὄνομά μου
εἰς τὸν αἰῶνα·

7 kai ethēken to glypton kai to chōneuton, eikona hēn epoiēsen,
And he put the graven image, and the molten statue, the idol which he made,
en oikō theou, hou eipen ho theos pros Dawid
in the house of Elohim, in which Elohim said to David

kai **pros Salōmōn huion autou En tō oikō toutō kai Ierusalēm,**
 and to **Solomon his son, In this house, and in Jerusalem,**
hēn exelexamēn ek pasōn phylōn Israēl, thēsō to onoma mou eis ton aiōna;
 which **I chose from out of all the tribes of Israel, I shall put my name into the eon;**

אֲשֶׁר אֶבְרָא מִכָּל שֵׁבֵט יִשְׂרָאֵל וְשִׂמְתִּי אֶת־שְׁמִי בְּיַד מֹשֶׁה׃
 אֲשֶׁר אֶבְרָא מִכָּל שֵׁבֵט יִשְׂרָאֵל וְשִׂמְתִּי אֶת־שְׁמִי בְּיַד מֹשֶׁה׃
 אֲשֶׁר אֶבְרָא מִכָּל שֵׁבֵט יִשְׂרָאֵל וְשִׂמְתִּי אֶת־שְׁמִי בְּיַד מֹשֶׁה׃
 אֲשֶׁר אֶבְרָא מִכָּל שֵׁבֵט יִשְׂרָאֵל וְשִׂמְתִּי אֶת־שְׁמִי בְּיַד מֹשֶׁה׃
 אֲשֶׁר אֶבְרָא מִכָּל שֵׁבֵט יִשְׂרָאֵל וְשִׂמְתִּי אֶת־שְׁמִי בְּיַד מֹשֶׁה׃

8. w'lo' 'osiph l'hasir 'eth-regel Yis'ra'El me'al ha'adamah
'asher he'emad'ti la'abotheykem raq 'im-yish'm'ru la'asoth 'eth
kal-'asher tsiuithim l'kal-hatorah w'hachuqim w'hamish'patim b'yad-Mosheh.

2Chr33:8 and I shall **not** again remove the foot of Yisra'El from the land
 which I have appointed for your fathers, **if only they shall observe to do all**
that I have commanded them according to all the law, the statutes
and the ordinances given by the hand of Mosheh.

<8> καὶ οὐ προσθήσω σαλευσαι τὸν πόδα Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς,
 ἧς ἔδωκα τοῖς πατέραςιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα,
 ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα
 καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

8 kai ou prosthēsō saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs,
 and I shall **not** proceed to shake the foot of Israel from the land
hēs edōka tois patrasin autōn, plēn ean phylassōntai tou poiēsai panta,
 of **which I gave to their fathers, if only they guard to do all things**
ha eneteilamēn autois, kata panta ton nomon
 which I gave charge to them, according to all the law,
 kai ta prostagmata kai ta krimata en cheiri Mōusē.
 and the orders, and the judgments given by the hand of Moses.

אֲשֶׁר אֶבְרָא מִכָּל שֵׁבֵט יִשְׂרָאֵל וְשִׂמְתִּי אֶת־שְׁמִי בְּיַד מֹשֶׁה׃
 אֲשֶׁר אֶבְרָא מִכָּל שֵׁבֵט יִשְׂרָאֵל וְשִׂמְתִּי אֶת־שְׁמִי בְּיַד מֹשֶׁה׃
 אֲשֶׁר אֶבְרָא מִכָּל שֵׁבֵט יִשְׂרָאֵל וְשִׂמְתִּי אֶת־שְׁמִי בְּיַד מֹשֶׁה׃
 אֲשֶׁר אֶבְרָא מִכָּל שֵׁבֵט יִשְׂרָאֵל וְשִׂמְתִּי אֶת־שְׁמִי בְּיַד מֹשֶׁה׃
 אֲשֶׁר אֶבְרָא מִכָּל שֵׁבֵט יִשְׂרָאֵל וְשִׂמְתִּי אֶת־שְׁמִי בְּיַד מֹשֶׁה׃

9. wayetha` M'nasseh 'eth-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam la'asoth ra`
min-hagoyim 'asher hish'mid Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr33:9 Thus Manasseh misled Yahudah and the inhabitants of Yerushalam
 to do more evil than the nations whom ~~אֲנִי~~ destroyed before the sons of Yisra'El.

<9> καὶ ἐπλάνησεν Μανασσης τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας
 ἐν Ἱερουσαλημ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη,
 ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ.

9 kai eplanēsen Manassēs ton Ioudan kai tous katoikountas en Ierousalēm
 And Manasseh misled Judah and the ones dwelling in Jerusalem,
 tou poiēsai to ponēron hyper panta ta ethnē,
 to act wickedly above all the nations
 ha exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl.
 which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

יְהוָה יָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל

10. way'daber Yahúwah 'el-M'nasseh w'el-'amo w'lo' hiq'shibu.

2Chr33:10 And **וַיִּדְבֹר** spoke to Manasseh and to his people, but they would not listen.

<10> καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασση καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπήκουσαν.

10 kai elalēsen kyrios epi Manassē kai epi ton laon autou, kai ouk epēkousan.

And YHWH spoke with Manasseh, and unto his people, and they did not listen.

וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל

11. wayabe' Yahúwah `aleyhem 'eth-sarey hatsaba'
 'asher l'melek 'Ashshur wayil'k'du 'eth-M'nasseh bachochim
 waya'as'ruhu ban'chush'tayim wayolikuhu Babelah.

2Chr33:11 And **וַיִּבְרַח** brought in against them the commanders of the army that the king of Ashshur had, and they captured Manasseh with hooks, bound him with bronze chains and took him to Babel.

<11> καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ κατέλαβον τὸν Μανασση ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα.

11 kai ēgagen kyrios ep' autous tous archontas tēs dynamēōs basileōs Assour,
 And YHWH led upon them the rulers of the force of the king of Assyria.

kai katelabon ton Manassē en desmois kai edēsan auton en pedais

And they overtook Manasseh in bonds, and they tied him in shackles,

kai ēgagon eis Babylōna.

and they led him into Babylon.

וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרַח מִן־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל

12. uk'hatser lo chilah 'eth-p'ney Yahúwah 'Elohayu

wayikana` m'od miliph'ney 'Elohey 'abothayu.

2Chr33:12 And when he was afflicted, he sought the face of **יהוה** his El and was humbled greatly before the El of his fathers.

<12> καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

12 kai hōs ethlibē, ezētēsen to prosōpon kyriou tou theou autou
And as he was afflicted, he sought the face of YHWH his El,
kai etapeinōthē sphodra apo prosōpou theou tōn paterōn autou;
and was humbled exceedingly from in front of the El of his fathers.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 13
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

13. wayith'palel 'elayu waye`ather lo wayish'ma` t'chinatho way'shibehu Y'rushalam l'mal'kutho wayeda` M'nasseh ki Yahúwah hu' ha'Elohim.

2Chr33:13 And he prayed to Him, and He was intreated of him and heard his supplication, and brought him back to Yerushalam to his kingdom; and Manasseh knew that **יהוה**, He is the Elohim.

<13> καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ· καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ· καὶ ἔγνω Μανασσῆς ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός. --

13 kai prosēuxato pros auton, kai epēkousen autou;
And he prayed to him, and he heeded him,
kai epēkousen tēs boēs autou kai epestrepsen auton eis Ierusalēm
and he heeded his yelling, and he returned him unto Jerusalem
epi tēn basileian autou; kai egno Manassēs hoti kyrios autos estin ho theos. --
over his kingdom. And Manasseh knew that YHWH- he is Elohim.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 14
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

14. w'acharey-ken banah chomah chitsonah l'ir-Dawid ma`rabah l'Gichon banachal w'labo' b'sha`ar hadagim w'sabab la'Ophel wayag'biheah m'od wayasem sarey-chayil b'kal-he`arim hab'tsuroth biYahudah.

2Chr33:14 And after this he built the outer wall of the city of Dawid on the west side of Gichon, in the valley, and at the entrance of the Fish Gate; and it went around the Ophel and he made it exceedingly high. And he put captains of the army in all the fortified cities of Yahudah.

<16> καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ ἐθύσασεν ἐπ’ αὐτὸ θυσίαν
σωτηρίου καὶ αἰνέσεως καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ισραηλ·

16 kai katōrthōsen to thysiastērion kyriou

And he set up the altar of YHWH,

kai ethysiasen ep’ auto thysian sōtēriou

and he sacrificed upon it a sacrifice of deliverance offering

kai aineseōs kai eipen tō Iouda tou douleuein kyriō theō Israēl;

and a praise offering, and he told Judah to serve to YHWH, to the El of Israel.

יִזְאָבֵל עוֹד הָעַם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם:
יִזְאָבֵל עוֹד הָעַם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

17. ‘abal `od ha`am zob`chim babamoth raq laYahúwah ‘Eloheyhem.

2Chr33:17 But the people still sacrificed in the high places, only to **יהוה** their El.

<17> πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

17 plēn ho laos eti epi tōn huyēlōn, plēn kyrios ho theos autōn.

Only still the people upon the high places, only to YHWH their El.

יְחִיֵּי הַמְּדַבְּרִים אֲלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַדְּבָרִי
יִשְׁרָאֵל הֵנָּה עַל-הַדְּבָרִי מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל:
יְחִיֵּי הַמְּדַבְּרִים אֲלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַדְּבָרִי
יִשְׁרָאֵל הֵנָּה עַל-הַדְּבָרִי מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

18. w’yether dib’rey M’nasseh uth’philatho ‘el-’Elohayu

w’dib’rey hachozim ham’dab’rim `elayu b’shem Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El hinnam
`al-dib’rey mal’key Yis’ra’El.

2Chr33:18 And the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his El,
and the words of the seers who spoke to him in the name of **יהוה** the El of Yisra’El,
behold, they are among the records of the kings of Yisra’El.

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἢ πρὸς τὸν θεὸν
καὶ λόγοι τῶν ὀρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ’ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ

18 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai hē proseuchē autou hē pros ton theon

And the rest of the words of Manasseh, and his prayer to the Elohim,

kai logoi tōn horōntōn lalountōn pros auton

and the words of the seers, of the ones speaking to him

ep’ onomati kyriou theou Israēl

in the name of YHWH the El of Israel,

יִשְׁרָאֵל הֵנָּה עַל-הַדְּבָרִי מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל:
יִשְׁרָאֵל הֵנָּה עַל-הַדְּבָרִי מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל:
יִשְׁרָאֵל הֵנָּה עַל-הַדְּבָרִי מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל:
יִשְׁרָאֵל הֵנָּה עַל-הַדְּבָרִי מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

וְהַמְקֻמֹּת אֲשֶׁר בָּנָה בָּהֶם בְּמֹת וְהַעֲמִיד הָאֲשֵׁרִים
וְהַפְּסָלִים לְפָנָי הַפְּנִעוּ הֵנָּם כְּתוּבִים עַל הַדְּבָרֵי חוֹזָי:

19. uth'philatho w'he`ather-lo w'kal-chata'tho uma`'lo
w'ham'qomoth 'asher banah bahem bamoth w'he`emid ha'Asherim
w'hap'silim liph'ney hikan'`o hinnam k'thubim `al dib'rey Chozay.

2Chr33:19 And his prayer and how He was entreated by him, and all his sin, his unfaithfulness, and the sites on which he built in them high places and erected the Asherim and the carved images, before he was humbled, behold, they are written in the records of the Chozay.

<19> ἰδοὺ ἐπὶ λόγων προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστάσεις αὐτοῦ καὶ οἱ τόποι, ἐφ' οἷς ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων.

19 idou epi logōn proseuchēs autou, kai hōs epēkousen autou, behold, they are in the account of his prayer, and as Elohim heeded him, kai pasai hai hamartiai autou kai hai apostaseis autou and all his sins, and his defections, kai hoi topoi, eph' hois ōkodomēsen ta huyēla and the places upon which he built the high places, kai estēsen ekei alsē kai glypta pro tou epistrepsai, and established there the sacred groves, and carved images, before he returned, idou gegraptai epi tōn logōn tōn horōntōn. behold, they are written by the words of the seers.

יְצַלֵּם וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אָבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בֵּיתוֹ
:וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

20. wayish'kab M'nasseh `im-'abothayu wayiq'b'ruhu beytho
wayim'lok 'Amon b'no tach'tayu.

2Chr33:20 And Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house. And Amon his son became king instead of him.

<20> καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀμων υἱὸς αὐτοῦ.

20 kai ekoimēthē Manassēs meta tōn paterōn autou, And Manasseh slept with his fathers, kai ethapsan auton en paradeisō oikou autou; and they entombed him in the garden of his house. kai ebasileusen ant' autou Amōn huios autou. And reigned Amon his son instead of him.

וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אָבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בֵּיתוֹ
:וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

כא בן-עשרים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמַלְכוֹ
וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

21. ben-`es`rim ush`tayim shanah `Amon b`mal`ko
ush`tayim shanim malak biY`rushalam.

2Chr33:21 Amon was twenty-two years old when he became king,
and he reigned two years in Yerushalam.

<21> Ὦν εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

21 Ōn eikosi kai duo etōn Amōn en tō basileuein auton
was a son being twenty and two years old Amon in his taking reign,
kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm.
and two years he reigned in Jerusalem.

יְבַרְכֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֲמֹן בְּמַלְכוּתוֹ
כַּבְּוִיעַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו
וּלְכָל-הַפְּסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זָבַח אָמוֹן וַיַּעֲבֹדֵם:

22. waya`as hara` b`eyney Yahúwah ka`asher `asah M`nasseh `abiu
ul`kal-hap`silim `asher `asah M`nasseh `abiu zibach `Amon waya`ab`dem.

2Chr33:22 And he did evil in the sight of אֱלֹהֵינוּ as Manasseh his father had done,
and to all the carved images which his father Manasseh had made, Amon sacrificed,
and he served them.

<22> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
ὡς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις,
οἷς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἔθυσεν Ἀμων καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.

22 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou, hōs epoiēsen Manassēs ho patēr autou,
And he did the wicked thing before YHWH as did Manasseh his father.

kai pasin tois eidōlois, hois epoiēsen Manassēs ho patēr autou,
And to all the idols which made Manasseh his father,

ethuen Amōn kai edouleusen autois.
Amon sacrificed and served to them.

יְבַרְכֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֲמֹן מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵינוּ
כַּגּוֹלָא נְכַנַּע מִלְּפָנֵי יְהוָה כַּהֲפַנַּע מְנַשֶּׁה אָבִיו
כִּי הוּא אָמוֹן הִרְבָּה אֲשָׁמָה:

23. w`lo` nik`na` miliph`ney Yahúwah
k`hikana` M`nasseh `abiu ki hu` `Amon hir`bah `ash`mah.

2Chr33:23 And he did not humble himself before אֱלֹהֵינוּ
as his father Manasseh had humbled himself, but Amon himself multiplied guilt.

<23> καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου, ὡς ἐταπεινώθη Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμων ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν.

23 kai **ouk** etapeinōthē enantion kyriou, hōs etapeinōthē Manassēs ho patēr autou,
 And he was **not** humbled before YHWH as was humbled Manasseh his father;
 hoti huioi autou Amōn eplēthynen plēmmeleian.
 for his son Amon multiplied in trespassing.

:יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 24
 כִּדְוִיִּקְשָׁרוֹ עָלָיו עֲבָדָיו וַיִּמְיָתוּהוּ בְּבֵיתוֹ:

24. wayiq'sh'ru `alayu `abadayu way'mithuhu b'beytho.

2Chr33:24 And his servants conspired against him and killed him in his own house.

<24> καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.

24 kai epethento autō hoi paides autou kai epataxan auton en oikō autou.

And attacked him his servants, and struck him in his house.

יְצַחֵק וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 25
 :יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 כִּהַוְיָכּוּ עַם-הָאָרֶץ אֶת-כָּל-הַקְּשָׁרִים עַל-הַמֶּלֶךְ אָמוֹן
 וַיִּמְלִיכוּ עַם-הָאָרֶץ אֶת-יֹאשִׁיָּהוּ בֶן-יִחְזַקְיָהוּ:

25. wayaku `am-ha'arets 'eth kal-haqosh'rim `al-hamelek 'Amon
 wayam'liku `am-ha'arets 'eth-Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Chr33:25 And the people of the land killed all the conspirators against King Amon,
 and the people of the land made YoshiYahu his son king instead of him.

<25> καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Αμων,
 καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

25 kai epataxen ho laos tēs gēs tous epithemenous epi ton basilea Amōn,

But struck the people of the land the ones attacking against king Amon.

kai ebasileusen ho laos tēs gēs ton Iōsian huion autou ant' autou.

And gave reign to the people of the land Josiah his son instead of him.